MARGHERITA DE MICHIEL
(www.a-margheritademichiel.com)

È Professore Associato confermato di Lingua e Letteratura Russa presso la Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione (SSLMIT IUSLIT) dell'Università degli Studi di Trieste.
Ha compiuto la formazione accademica in Italia (Padova, Bari, Bologna) e svolto stages di specializzazione e ricerca a Mosca (con E. Meletinskij e S. Nekljudov) e Parigi (con J. Kristeva, J. Derrida).
Si interessa a questioni di semiologia, linguistica, traduttologia, filosofia del linguaggio, ermeneutica, semiotiche non verbali, principalmente in relazione alla cultura russa moderna e contemporanea. È autrice di traduzioni letterarie di poesia e di prosa (A. Blok, S. Esenin, M. Cvetaeva, I. Turgenev, V. Pavlova, L. Ulitskaja, E. Evtušenko, I. Kotova) e di numerosi articoli a carattere teoretico e metodologico, pubblicati in riviste sia italiane sia estere (in russo, francese, inglese). Ha curato la pubblicazione di scritti inediti di Ju.M. Lotman, della scuola di Mosca-Tartu, di M.M. Bachtin e del suo Circolo, di G.G. Špet, di G.O. Vinokur, di R.O. Jakobson. A M.M. Bachtin ha dedicato il volume *Il non-alibi del leggere*.
È stata ed è visiting professor delle Università Statali di Tartu (Estonia) e Mosca (RGGU; MGLU); delle Scuole di Dottorato delle Università di Verona ("Literary criticism in XIXth century Russia") e Bari ("Teoria del Linguaggio e della Letteratura"). È stata coordinatore del "Corso di Controllo e Pratica della Traduzione" presso il Master in Editoria cartacea e multimediale della Scuola Superiore di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Bologna (sotto la direzione di U. Eco).
Collabora regolarmente con istituti universitari (IVGI RGGU; VŠP MGU, MGPU, MGPChA im. S.G. Stroganova, ŠAGI RANChiGS, MGLU); con l'Ambasciata d'Italia, con

l'Istituto Italiano di Cultura (IIC), con l'Istituto Internazionale di Traduzione letteraria (IP) a Mosca.

È membro del Comitato Scientifico delle riviste "Slavica Tergestina" (Rivista Europea di Studi Slavistici); "Enthymema" (Rivista di Letterature Comparate).

Già atleta a livello agonistico, ha compiuto studi musicali (classe di pianoforte).

TITOLI

1. Maturità scientifica (votazione 60/60);
2. Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (lingua quadriennale: russo; seconda lingua: inglese; terza lingua: ceco) con votazione di 110 & lode e menzione per la pubblicazione con tesi dal titolo: "La semiotica della cultura in Russia: sviluppi recenti (decennio 1980-90)" presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Padova;
3. Dottorato di ricerca in "Teoria del Linguaggio e Scienze dei Segni" conseguito con menzione di eccellenza presso l'Istituto di Filosofia del Linguaggio della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università degli Studi di Bari con tesi dal titolo: "Itinerari di scrittura, percorsi di lettura: M.M. Bachtin, *Problemy tvorčestva Dostoevskogo* (1929)";
4. Post-dottorato presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-germaniche e Slave dell'Università degli Studi di Padova (area disciplinare n. 12: "Scienze dell'antichita̓, filologico-letterarie e storico-artistiche"; linea di ricerca "Storia della semiotica russo-sovietica nell'ambito della storia della cultura del XX secolo");
5. Assegno di ricerca (09/04/1999 – 09/04/2003) per il settore scientifico-disciplinare L32X presso il Dipartimento di Scienze del linguaggio, dell'interpretazione e traduzione dell'Università degli Studi di Trieste (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori SSLMIT);
6. Ricercatore universitario di ruolo (settore L-LIN/21 – Slavistica) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Bologna (dal 20/01/2005);
7. Professore Associato presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì (dal 1/11/2008);
8. Professore associato confermato presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Vicepresidenza di Forlì, (già SSLMIT) dell'Università degli Studi di Bologna (dal 1/11/2011);
9. È attualmente Professore Associato confermato presso la Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT) dell'Università degli Studi di Trieste (dal 18/04/2016).

BORSE DI STUDIO

– a.a. 1987/88: borsa di studio presso l'Università Statale di Leningrado;
– a.a. 1993/94: borsa di studio erogata dall'Università degli Studi di Padova per attività di ricerca presso l'Istituto Superiore di Studi Umanistici (IVGI) dell'Università Umanistica Statale Russa (RGGU);
– a.a. 1995/96: borsa di studio (sei mesi) erogata dal Ministero degli Affari Esteri per attività di specializzazione presso l'Istituto Superiore di Studi Umanistici (IVGI) dell'Università Umanistica Statale Russa (RGGU);

– a.a. 1996/97: borsa di studio (sei mesi) nell'ambito del progetto Socrates per attività di ricerca a Parigi presso il dipartimento "Sciences des textes et des documents" dell'Università Paris 7 – Denis Diderot ;
– a.a.2006/07: borsa di studio (tre mesi) nell'ambito del Progetto Marco Polo per attività di ricerca all'estero, svolta presso l'IVGI (RGGU) di Mosca
– 2020: È titolare di finanziamento per progetto FRA dal titolo "I nuovi linguaggi della cultura: il fumetto in Russia (decennio 2010-2020). Prospettive trduttive e traduttologiche".

ATTIVITA' DIDATTICA
- 2020-ora: Letteratura russa (3LT) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2016-ora: Traduzione Specializzata 1, 2 (LS) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2016-ora: Lingua e Traduzione 1 (LT) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2012-2016: Traduzione multimediale (LM) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2012-2016: Traduzione saggistico-letteraria (LM) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2012-2016: Traduzione dal Russo in Italiano II (LT) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì] - 2010-2012: Letteratura Russa I, II (LT) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2010-2012: Cultura e Letteratura Russa I, II (LM) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2007-2010: Traduzione dal Russo in Italiano I, II (LT); II (LM) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2005-2007: Traduzione dal Russo in Italiano I, II (LT, LM) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2004-2005: Traduzione dal Russo in Italiano I [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2003-2004: Letteratura Russa II [Università di Trieste, SSLMIT]
- 2001-2004: Linguistica Russa I, II [Università di Trieste, SSLMIT]
- 2000-2001: Letteratura Russa, corso seminariale [Università di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia] - 1999-2000: Linguistica Russa, corso seminariale [Università di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia]

SEMINARI
- 2004: "La critica letteraria e linguistica nel Novecento russo", presso il Dottorato di Ricerca in Letterature e Scienze della Letteratura dell'Università degli Studi di Verona, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere;
- 2006: "L'editoria russa"; "La revisione testuale di testi in traduzione dal russo", presso il Master in Editoria Cartacea e Multimediale della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU), Università degli Studi di Bologna;
- 2007: "L'editoria russa", "La revisione testuale di testi in traduzione dal russo", presso il Master in Editoria Cartacea e Multimediale della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU), Università degli Studi di Bologna;
- 2008: "Percorsi e strategie della parola russa nelle opere multimediali dal Novecento a oggi", presso il Master in Traduzione Multimediale ed Edizione delle Opere Audiovisive della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì;
- 2009: "L'editoria russa"; "La revisione testuale di testi in traduzione dal russo", presso il Master in Editoria Cartacea e Multimediale della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU), Università degli Studi di Bologna;
- 2010: "L'editoria russa"; "La revisione testuale di testi in traduzione dal russo", presso il Master in Editoria Cartacea e Multimediale della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU), Università degli Studi di Bologna;

- 2012: “Cultural Polyglotism: From Intertextuality to Cross-mediality”, presso il Graduate course of the Estonian Graduate School of Culture Studies and Arts (GSCSA) dell’Università degli Studi di Tartu (ESTONIA), in collaborazione con B.A. Uspenskij (Mosca), K. Kroó (Budapest), I. Ibrus (Tallinn), P. Torop (Tartu);
- 2014: “La critica letteraria e linguistica nel Novecento russo”, presso il Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Verona;
- 2015: “La teoria della traduzione in Russia”, presso il Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università degli Studi di Bologna (sede di Forlì);
- 2015: “I testi narrativi: problemi traduttivi dal russo”, presso il “Corso superiore di formazione” Incontri e laboratori di traduzione letteraria della Scuola Superiore di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell’Università degli Studi di Bologna.
- 2017: “La traduzione dal Russo all’Italiano: per una Tipologia degli approcci metodologici”, Università Statale di Linguistica di Mosca MGLU;
- 2018: “Giornate della Lingua e della Cultura Russa”, Trieste, IUSLIT SSLMIT, 17-18 dicembre, in collaborazione con RGGU di Mosca (nell’ambito del Programma quadro “Russkij Jazyk” del Ministero dell’Istruzione della Federazione Russa);
- 2019: “Tradurre cultura: il caso Ulitskaya”, lectio su invito presso il Laboratorio Permanente di Traduzione Letteraria della SSLMIT DIT dell’Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì;
- 2019: “I corpora linguistici nell’insegnamento e nell’apprendimento del russo”, IUSLIT SSLMIT, 12 dicembre, in collaborazione con l’Università Umanistica Statale RGGU di Mosca (nell’ambito del Programma quadro “Russkij Jazyk” del Ministero dell’Istruzione della Federazione Russa), in coll. con I. Zvereva e A. Piperski;
- 2020: (a cura di; corso tenuto dalla prof.ssa P. Krokha) “Introduzione all’Interpretazione di Conferenza” (12 ore, novembre-dicembre), corsi di traduzione specializzata RU<>ITA LM1,2 (IUSLIT SSLMIT UNITS).

COLLABORAZIONI
– Dipartimento di Semiotica dell’Istituto di Semiotica e Filosofia dell’Università degli Studi di Tartu Tartu Ülikool;
– Moskovskij Gosudarstvennyj Lingvističeskij Universitet (MGLU) di Mosca;
– Istituto di Studi Umanistici Superiori dell’Università Umanistica Statale IVGI RGGU (Institut Vysšich Gumanitarnych Issledovanij Rossijskogo Gumanitarnogo Gosudarstvennogo Universiteta) di Mosca;
– Istituto di Filosofia dell’Università Pedagogica Statale di Mosca Moskovskij Gosudarstvennyj Pedagogičeskij Universitet (MGPU);
– Università Statale di Mosca delle Arti e dell’Industria Moskovskaja Gosudarstvennaja Chudožestvenno-promyšlennaja Akademija MGPChA im. S.G. Stroganova;
– Scuola Superiore di Studi Umanistici Contemporanei ŠAGI (Škola Aktual’nych Gumanitarnych Issledovanij) dell’Accademia Statale Russa RANChiGS di Mosca;
– Facoltà per Traduttori e Interpreti (Vyssšaja Škola Perevoda) dell’Università Statale di Mosca Lomonosov (MGU);
– Facoltà per Traduttori e Interpreti (Vyssšaja Škola Perevoda) dell’Università Superiore Statale di Economia (VŠÈ);
– Ambasciata d’Italia a Mosca;
– Istituto Italiano di Cultura (IIC) a Mosca;

– Institut Perevoda – Istituto Internazionale di Traduzione Letteraria (Mosca).

COMITATO SCIENTIFICO
– 2011-ora: membro del Comitato scientifico della Rivista Europea di Studi Slavistici "Slavica Tergestina";
– 2011-ora: membro Comitato scientifico internazionale della Rivista di Letterature Comparate "Enthymema";
– 2017-ora: membro Comitato scientifico della Collana di Letterature Straniere "L'albatros" (Algra Ed. Catania).

EVENTI CULTURALI
– 2009: 66th Venice Film Festival. Collaborazione ufficiale con la Fondazione "La Biennale di Venezia", sezione Festival Internazionale del Cinema, per la nazione Russia (con A. Shumakova, responsabile Selezione Ufficiale della Biennale Cinema per i Paesi dell'Est Europeo);
– 2011: 68th Venice Film Festival. Collaborazione ufficiale con la Fondazione "La Biennale di Venezia", sezione Festival Internazionale del Cinema, per la nazione Russia (con A. Shumakova, responsabile Selezione Ufficiale della Biennale Cinema per i Paesi dell'Est Europeo);
– 2011: In occasione dell'Anno Ufficiale della Cultura e della Lingua Italiana in Russia e della Cultura e della Lingua Russa in Italia collabora ufficialmente con l'Ambasciata Italiana a Mosca per la programmazione e la realizzazione di una serie di eventi e pubblicazioni (cfr. sezione relativa alla voce "Conferenze"; "Pubblicazioni"; "Collaborazioni");
– 2012: ROMAFF7. Collaborazione ufficiale con il Festival Internazionale del Film di Roma per la nazione Russia (con A. Shumakova, responsabile Selezione Ufficiale per i Paesi dell'Est Europeo);
– 2013: ROMAFF8. Collaborazione ufficiale con il Festival Internazionale del Film di Roma per la nazione Russia (con A. Shumakova, responsabile Selezione Ufficiale per i Paesi dell'Est Europeo);
– 2014: ROMAFF9. Collaborazione ufficiale con il Festival Internazionale del Film di Roma per la nazione Russia (con A. Shumakova, responsabile Selezione Ufficiale per i Paesi dell'Est Europeo);
– 2016: Teatro Olimpico di Vicenza. Collaborazione ufficiale con il regista A.N. Sokurov per la prima mondiale della sua opera teatrale "Go Go Go" (responsabile progetto A. Shumakova);
– 2018: Trieste, 7 maggio, Presentazione di S. Castro Stera, A.A. Luzzi, *Nemesi d'Aprile*, Torino, Robin, con intervento dal titolo "Intersemiotiche. Musica e silenzi tra due scritture";
– 2018: Trieste, 28 giugno, "I Maestri e le Margherite", letture, in "La Testa per Intrigo", a cura di C. Premuda;
– 2018: Milano, 2-3 luglio, interviste e interventi (con E. Kostioukovitch e Y. Dobrovolskaya) in occasione della presentazione del libro di L. Ulitskaya, *Il Sogno di Jakov* (Milano, La Nave di Teseo, trad. dal russo di M. De Michiel) a "Milanesiana 2018", XIX Edizione (a cura di E. Sgarbi);
– 2018: Trieste, "Leonor Fini, Temi su una Variazione. Note intorno allo spettacolo *La guardiana dei sogni* di C. Premuda con S. Alzetta", progetto a cura di L. Forcessini, Stazione Rogers;
– 2018: Trieste, 27 settembre, "Diapositive verbali: Vl. Žabotinskij, *I cinque*", con M. Nortman e M. Sbrizzai;

– 2018: Trieste, 30 ottobre, “La Russia oggi. Voci di donne”, con E. Kostioukovitch, I. Kotova, S. Alzetta, Libreria dell’Antico caffè San Marco;
– 2018: Trieste, 31 ottobre, “(Non solo) L. Ulitskaja”, con E. Kostioukovitch e I. Kotova, Libreria Minerva;
– 2018: Monfalcone, 13 novembre, “Il Maestro e Margherita. 1”, Teatro Comunale, rassegna “Dietro le quinte” (in coll. con TSU dell’Umbria);
– 2018: Monfalcone, 14 novembre, “Il Maestro e Margherita. 2”, Teatro Comunale, rassegna “Dietro le quinte” (in coll. con TSU dell’Umbria);
– 2018: Trieste, 11 dicembre, “Mosca celeste, Mosca terrena. Passeggiate dentro e fuori *Il Maestro e Margherita* di M. Bulgakov”, Stazione Rogers, Rassegna “Mappe del futuro: tra immaginazione e realtà” (progetto a cura di G. Fraziano e L. Forcessini);
– 2019: Trieste, 23 maggio, “È come è. La terra vista da. (Pagine di Russia nella Giornata Internazionale della Terra)”, Stazione Rogers, Rassegna “Mappe del futuro: tra immaginazione e realtà” (progetto a cura di G. Fraziano e L. Forcessini);
– 2019: Aurisina (TS), 6 dicembre, “Umani troppi Umani”, happening letterario-filosofico con S. Alzetta, R. Budson, F. Faidiga, rassegna “L’Energia dei luoghi”, Casa CA.V.E;
– 2019: Trieste, 12 dicembre, “Archi-letture: Preview”, Stazione Rogers, Rassegna Rogers Eventi, con G. Fraziano (progetto a cura di L. Forcessini);
– 2019: Trieste, 21 dicembre, “Tradurre i silenzi: pagine russe, tra F. Dostoevskij e R. Rožděstvenskij”, Libreria KNULP, Rassegna “La Testa per Intrigo”, a cura di C. Premuda;
– 2020: Trieste, 1 febbraio, “Tema con Traduzioni, o dell’Intraducibilità (*l’Evgenij Onegin* tra Pushkin e Tchajkovskij)”, Libreria KNULP, Rassegna “La Testa per Intrigo”, a cura di C. Premuda;
– 2020: Trieste, 1 ottobre, “Ottobre rosso/Ottobre russo. Presentazione”, con G. Fraziano e T. Finzi, Teatro Miela (progetto a cura di L. Forcessini);
– 2020: Trieste, 15 ottobre, “Черный квадрат. Quadrato nero”, di Margherita De Michiel con libere intromissioni di Giovanni Fraziano”, ciclo “ArchiLetture” (a cura di L. Forcessini);
– 2020: Trieste, 22 ottobre, “Quadrato bianco. Белый квадрат”, di Giovanni Fraziano con libere intromissioni di Margherita De Michiel”, ciclo ArchiLetture (a cura di L. Forcessini);
– 2021: Trieste, 18 giugno, Stazione Rogers, “Paralipomena”, presentazione del libro di Giovanni Fraziano, (Trieste, EUT, 2021), con Giovanni Fraziano, Luciano Semerani, Manuel Rossi, Samuel Iuri (per il ciclo “Rogers books”).

INCARICHI ISTITUZIONALI
- Membro del Consiglio di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata; del Consiglio di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata e Interpretazione di Conferenza; del Consiglio di Dipartimento IUSLIT.
- Responsabile per la Sezione Russo degli Esami di Ammissione per la Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata e Interpretazione di Conferenza.
- Responsabile Riconoscimento carriere pregresse per la laurea in Comunicazione interlinguistica applicata.
- Responsabile scambio Erasmus con le Università Statali di Tallin (Estonia), Riga (Lettonia), Costanza (Germania); responsabile scambio SEA con le università NMSTU di Magnitogorsk, Astrakhan, Nizhny Novgorod; responsabile scambio con FGBOU VO MGLU di Mosca.
- Membro della Commissione Paritetica Docenti Studenti di Dipartimento (CPDS).

- Membro del Collegio del Corso di Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari delle Università degli Studi di Udine e Trieste.
Dal 1giugno 2021 è responsabile della Sezione di russo della IUSLIT SSLMIT.

CONFERENZE
– 1993: "Letture dalla semiosfera. Dieci incontri su Jurij Lotman", Istituto di Discipline della Comunicazione dell'Università degli Studi di Bologna, con intervento dal titolo: "Ju.M. Lotman: Per una bibliografia critica" (segnalato in *Lexia. Leggere la comunicazione*, La Grafica Nuova, Torino, n. 5, marzo 1995, p. 11);
– 1994: "Vtorye lotmanovskie čtenija", Moskva, IVGI RGGU, 26-27 dicembre, con relazione dal titolo: "Lotman i Bachtin: dialog na poroge";
– 1995: "The Seventh International Bakhtin Conference", Moskva, MGPU, 26-30 giugno, con relazione dal titolo: "V poiskach puti. O poslednem izdanii Ju.M. Lotmana v Italii";
– 1995: "Bakhtin and the Humanities", Ljubljana, Faculty of Arts, Slovene Comparative Literature Association, 19-21 ottobre, con relazione dal titolo: "Bachtin i ego maski. O stilističeskom i soderžatel'nom edinstve bachtinskich issledovanij do *Problem tvorčestva Dostoevskogo*";
– 1996: "Vtorye bachtinskie čtenija", Vitebsk, Vitebskij Gosudarstvennyj Universitet, 24-26 giugno, con relazione dal titolo: "O tom, čto ja perežil i ponjal v isskustve... (O vosprijatii M.M. Bachtina v Italii. Aspekty, problemy, predloženija)";
– 1997: "Presentazione del volume: *Il simbolo e lo specchio. Scritti della Scuola semiotica di Mosca- Tartu*", Padova, 22 ottobre (con P. Fabbri e R. Galassi);
– 1997: "Dialogue & Culture. Eighth International Conference on Mikhail Bakhtin", University of Calgary, Canada, 20-25 giugno, con relazione dal titolo: "Dostoïevski & Bakhtine: l'écrivain et le lecteur";
– 1997: "Literaturovedenie XXI veka: tekst, žanr avtor", Budapest, Eoť voš Joź sef Collegium, 4- 6 settembre, con relazione dal titolo: "Pis'mo i pročtenie kak smysloobrazujuščaja parallel' (*Master i Margarita* M. Bulgakova i *Se una notte d'inverno un viaggiatore* I. Kal'vino)";
– 1999: "Literaturwissenschaft im 21. Jahrhundert. Text und Kontexte der russischen Literatur", München, 19-21 April, con relazione dal titolo: "M.M. Bachtin sam sebja perevodit: ot *Problem tvorčestva* do *Problem poètiki Dostoevskogo*, ili muzyka kak metoopisanie literatury";
– 1999: "Puškinskij Kollokvium", Budapest, Eoť voš Joź sef Collegium, 2-5 settembre, con relazione dal titolo: "Mnogogolosnost' Evgenija Onegina v moem istolkovanii i v istolkovanii Lotmana, Ili ob odnom fiktivnom spore v sovremennom literaturovedenii";
– 2000: "Scrittrici eccentriche del Novecento", Firenze, Palazzo Strozzi, 11-12 maggio, con relazione dal titolo: "*Se non oltre un confine (oltre un solo confine), per tutto un mondo – la Russia*. M. Cvetaeva: quando l'Altro ha una voce di donna";
– 2001: "Pis'mo – tekst – kul'tura", Trieste, 21-23 maggio, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, con relazione dal titolo: "M.M. Bachtin, ili eṫika slovesnogo tvorčestva";
– 2002: "Cultural Semiotics: Cultural Mechanisms, Boundaries, Identities", Universitas Tartuensis, Tartu, Estonia, 26/02–2/03, con relazione dal titolo: "Ju.M. Lotman i vopros ob eṫike i èstetike u avtora i čitatelja" (con I. Verc);
– 2005: "The XII International Bakhtin Conference", University of Jyvaškyla, Finland, July 18- 22, con relazione dal titolo: "Rubcy mežej vyskazyvanij: M.M. Bachtin, ili K filosofii perevoda";

– 2007: “Nauka o perevode segodnja”, Vyšaja Sǩola Perevoda, MGU, Moskva,1-3ottobre, con relazione dal titolo: “V poiskach sobstvennnogo (avtorskogo) golosa, ili k filosofii otvetstvennogo perevoda”;
– 2007: “XV Lotmanovskie čtenija. Qui pro quo, ili Semiotika ošibki”, IVGI RGGU, Moskva, 20-22 dicembre 2007, con relazione dal titolo: “Qui pro quo, ili semiotika perevoda”;
– 2008: “Nauka i iskusstvo”, Moskva, MGChPU im. Stroganova, 3-7 marzo, con relazione dal titolo: “Naučnye i ermenevtičeskie aspekty meždisciplinarnogo izučenija kul’turnogo teksta”;
– 2008: “Nepreryvnoe professional’noe obrazovanie v oblas’ti dizajna i technologii”, IX meždunarodnaja naučno-metodičeskaja konferencija, Moskovskij gosudarstvennij universitet dizajna i technologii, Moskva, 2-5 aprelia 2008, con relazione dal titolo: “Kogda nauka vstrečaet iskusstvo, ili o semiotike obraza”;
– 2008: “Parole nell’aria. Sincretismo tra musica e altri linguaggi”, XXXVI Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Semiotici, San Marino, 28-30 novembre, con relazione dal titolo: “Parole, in arie russe. E. Grishkovets, tra musica e narrazione”;
– 2009: “Human Rights Nights”, Forlì, 3 aprile, “*RUSSIA 88* di Pavel Bardin (Russia, 2008)”, presentazione del film in collaborazione con A. Shumakova e F. Privitera (Facoltà di Scienze Politiche “R. Ruffilli”);
– 2009: “Human Rights Nights”, Forlì, 3 aprile, “Evrosinija Kersnovskaja: *Quanto vale un Uomo*”, presentazione in collaborazione con C. De Lotto (Università di Verona);
– 2009: “La cifrematica e l’ascolto”, Padova, 6 maggio, Sala Polivalente del Comune, Incontro con Augusto Ponzio dal titolo “Lettura, con cicatrici”;
– 2009: “La cifrematica e l’ascolto”, Bologna, Sala del Comune, 7 maggio, Incontro con Augusto Ponzio dal titolo “Attraverso Ju. Lotman e M. Bachtin”;
– 2009: (invited plenary speaker) “II International Conference: The Science of Translation Today. Translation and sense”, Mosca, 30 settembre, Vyšaja Škola Perevoda, MGU, con intervento dal titolo: “*Kogda byl Adam i Eva, kto byl pravyj, kto byl levyj?* (V. Chlebnikov) – ili ešče raz *Sur le son et le sens* (R. Jakobson)”;
– 2011: “Lectures on Virginia Wolf: *La mia follia mi ha salvato*”, Padova, 24 marzo, con intervento dal titolo: “Scritture femminili nella Russia di due fine-secolo”;
– 2011: “Anna Politkovskaja: una testimone scomoda”, Forlì, SITLeC, 3 aprile, in collaborazione con il Centro Teatrale Diego Fabbri, con intervento dal titolo “Il coraggio dell’ascolto – il coraggio della parola”;
– 2011: (invited plenary speaker) “XIV International Bakhtin Conference”, Bertinoro, 4-8 luglio, con relazione dal titolo: “Ljubov’ ne govorit’ o predmete v ego otsutsvii, ili o neučastnom pričastii v sovremennoj bachtinovedenii”;
– 2012: Forlì, Teatro D. Fabbri, 23 gennaio, “*Quello che prende gli schiaffi*: il teatro di L. Andreev tra rivoluzione ed espressionismo”;
– 2012: (invited plenary speaker), “International Lotman Conference: The polyglotism of culture”, Tartu, Estonia, 28 febbraio, con relazione dal titolo: “From Potebnja to Lotman: On the paradoxes of cultural translatability”;
http://www.ruthenia.ru/lotman/lotman_progr_2012.html;
http://www.uttv.ee/naita?id=9219
– 2012: “Festival Human Rights Nights”, Forlì, 12 aprile, partecipazione alla tavola rotonda internazionale “Sharing Memories of Stalinism and its Victims” (Storia e memoria: il valore della testimonianza e le sfide dell’identità), con intervento dal titolo: “Tra silenzio e silenzio. V. Grossman, o dei percorsi di una censura”;
– 2012: (invited plenary speaker), Conferenza Internazionale “Figure e forme del narrare. Incontro di prospettive”, Bari, 24-27 ottobre, con relazione dal titolo: “Dialoghi sulla soglia, o dei nuovi (classici) russi”;

– 2013: “Promoting Intercultural Competence in Translators”, Forlì, 14 maggio, Progetto Internazionale LLP UE PICT, partecipazione su invito alla tavola rotonda “La didattica della traduzione e della comunicazione interculturale”, con intervento dal titolo “Avos’ – ka! Il tempo del racconto nell’insegnamento della traduzione dal russo”;
– 2013: “Cantiere Vyrypaev. 1 movimento”, Rimini, 26, 27 ottobre, L’arboreto – Teatro Dimora, Mondaino, Associazione culturale Big Action Money, collaborazione e interventi sul tema “Una voce nuova nel teatro contemporaneo russo: I. Vyrypaev”;
– 2013: “Le muse fanno il girotondo. Ju.M. Lotman e le arti”, Venezia, 7 novembre, Università degli Studi Cà Foscari, partecipazione su invito con relazione dal titolo “Il silenzio di Lotman, o Della musica nella semiosfera”;
– 2014: “Palinsesti VII Edizione”, Forlì, 20 marzo, Libreria Feltrinelli, in collaborazione con il Centro Diego Fabbri, conferenza dal titolo “Le capitali della cultura: Mosca”;
– 2015: (invited plenary speaker), “Pervye balabanovskie čtenija”, Mosca, Èlektroteatr Stanislavskogo, 19 aprile, con intervento dal titolo: “*Morfij*, ili metatekst (odnoj) russkoj duši”;
– 2015: “E. Kostioukovitch, *Sette Notti*”, Forlì, Libreria Mondadori Megastore, 29 aprile, presentazione del volume su invito dell’autrice, con intervento dal titolo “L’enciclopedia di un’anima (non solo) russa”;
– 2015: “L’arte del mosaico: una pratica interculturale. Il caso Russia”, Ravenna, 11 ottobre, Incontro Internazionale, intervento su invito con O. Soldatova dal titolo “Megapixel, o della traduzione intersemiotica e interculturale”;
– 2015: (invited speaker), Convegno Internazionale “Roman Jakobson: Linguistica e Poetica”, Milano-Vercelli, 18-20/11/2015, con intervento dal titolo “*Romantic in science*, or about the translatability of the untranslatable”;
– 2016: (invited speaker), Comune di Bologna, Libreria Secondo Rinascimento, 30 giugno, presentazione del libro di R. Barthes *Il discorso amoroso,* a cura di A. Ponzio, con intervento dal titolo “Frammenti. E un discorso amoroso”;
– 2017: Parigi, 11 –14 aprile 2017, Congrès Mondial de Traductologie “Au Nom de la Traduction, A la meḿoire d’Umberto Eco”, con intervento dal titolo “About the music in (of) Literary Translation”;
– 2018: (invited plenary speaker); Mosca, 15-17 ottobre, Convegno internazionale “La lingua italiana in Russia: esperienza di interazione con il web”, Università Statale Linguistica di Mosca MGLU, intervento dal titolo “La grande, possente, veritiera e libera – lingua italiana, o Dell’importanza teorica e didattica dell’intraducibilità culturale”;
– 2018: (org. comm.), Trieste IUSLIT SSLMIT, “Russkij jazyk i Russkaja literatura segodnja”, tavola rotonda, 1a Conferenza Internazionale “Russkij jazyk za rubežom” (in coll. con RSHU Moscow);
– 2019: (invited speaker); Trieste, 22 gennaio, VI Convegno “Convivere con Auschwitz”, IUSLIT SSLMIT, con intervento dal titolo “Leningrado città-eroe, o *Quanto vale un uomo*. Contro la predazione diabolica della memoria culturale”;
– 2019: (invited plenary speaker); Mosca, 24-26 ottobre, Convegno internazionale “Italiano sul palcoscenico: codici semiotici nella vita e nella professione”, Università Statale Linguistica di Mosca MGLU, Università Statale MGU, con intervento dal titolo “L’italiano sul palcoscenico e il russo dietro le quinte: Sipari semiotici, o Per una filosofia della traduzione multimediale”;
– 2020: (invited speaker); Trieste, 22 gennaio, VII Convegno “Convivere con Auschwitz”, IUSLIT SSLMIT, con intervento dal titolo “125 grammi, 872 giorni, 630.000 persone. Memorie da un Assedio”;

– 2020: (invited plenary speaker); Mosca, 20-21 ottobre, Convegno internazionale "L'italiano tra parola e immagine: graffiti, illustrazioni, fumetti", Università Statale Linguistica di Mosca MGLU, intervento dal titolo "Le 'montagne russe' della *Divina Commedia*: un viaggio intersemiotico tra intraducibilità e stereotipi culturali, con arrivo a Venezia";
– 2020: (invited speaker); Moskva–Sankt-Peterburg, 13-15 novembre, Convegno Internazionale "Literaturnyj perevod kak sredstvo kul'turnoj diplomatii", VI Meždunarodnyj Kongress Perevodčikov chudožestvennoj literatury, Institut Perevoda, Moskva, con intervento dal titolo "Neverojatnye prključenija kult'urnych stereotipov v perevode (O točke zrenja: opyti perevoda neperovodimogo)"
https://congress2020.institutperevoda.ru/section/sektsiya-3-13/

PUBBLICAZIONI

– 2021: Le "Montagne russe" della *Divina Commedia*: un viaggio intersemiotico tra intraducibilità e stereotipi culturali, con arrivo a Venezia" (abstract), in AAVV, *Tezisy dokladov*. "L'italiano tra parola e immagine: graffiti, illustrazioni, fumetti", Convegno internazionale a carattere pratico e scientifico (20–21 ottobre 2020, Mosca), Moskva, FGBOUVO MGLU, pp. 9-11;
– 2020: "125 grammi, 872 giorni, 630.000 persone. Memorie da un Assedio", in AAVV, *La memoria sotto scorta*, Atti del 7 Convegno "Convivere con Auschwitz", Trieste, EUT, pp. 86–101;
– 2020: (cura, trad.) L. Ulitskaya, *Tra corpo e anima*, traduzione dal russo di M. De Michiel, Milano, La nave di Teseo, pp. 174, con postfazione dal titolo "In_traduzione", id., pp. 163-173;
– 2020: "Quando l'Altro tace, o Del silenzio in traduzione", in: L. Ponzio (a cura di), *La persistenza dell'altro. La singolarità dell'altro fuori dall'appartenenza identitaria*, Lecce, PensaMultimedia Editore, pp. 131-166;
– 2020: (traduzione), E. Litvin, "Russo turista — obliko morale", in *Italia–Russia. Un secolo di cinema*, a cura di O. Strada e C. Olivieri, Mosca, Ambasciata d'Italia a Mosca, pp. 330-339;
– 2020: (traduzione) F. Jur'ev, *Kitoboj* (*Il ragazzo delle balene*), 77ma Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica de La Biennale di Venezia, in coll. con A. Shumakova (Premio FAI CISL);
– 2019: "Leningrado città eroica, o *Quanto vale un uomo*. Contro la predazione demoniaca della memoria culturale", in AAVV, *La Memoria come barriera alla banalizzazione del razzismo*, Atti del 6 Convegno "Convivere con Auschwitz", Trieste, EUT, pp. 78-88;
– 2018: "Per una poetica etica. Una voce d'oggi: Irina Kotova", Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, vol. 21 (2018/II), pp. 266-281;
– 2018: (cura) "Arts and Revolution", Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, vol. 21 (2018/II), 283 pp., con Introduzione dal titolo: "In-traduzione (E.A. Evtušenko, *I Mozart della rivoluzione*, 1962)", pp. 8-15;
– 2018: (consulenza per il russo) S. Cristoforetti, *Diario di un'apprendista astronauta*, Milano, La nave di Teseo, 540 pp.;
– 2018: (trad.) L. Ulitskaya, *La disertrice*, in il Giornale.it, Lun, 02/07/2018;
– 2018: (cura, trad.) L. Ulitskaya, *Il sogno di Jakov*, traduzione dal russo di M. De Michiel, Milano, La nave di Teseo, pp. 606, con postfazione dal titolo "Note di traduzione", id., pp. 601-605;
– 2017: (a cura) *L'ambasciata italiana a Mosca. Villa Berg*, Mosca, AIM, 312 pp.;
– 2017: (pod. red.) *Posolstvo Italii v Moskve. Osobnjak Berga*, Mosca, AIM, 312 pp.;

– 2017: (pod red.) *Italija/Rossija: Četyre veka muzyki*, Moskva, ABCdesign, 440 pp.;
– 2017: (a cura) *Italia/Russa: quattro secoli di musica*, Mosca, ABCdesign, 440 pp;
– 2017: (traduzioni dal russo) Giorgio De Chirico. *Apparizioni metafisiche*, a cura di T. Gorjačeva e V. Noel-Johnson, Treviso, Antiga Edizioni, 405 pp.;
– 2014: "*Vizitnaja kartočka.* (Vera Pavlova). *Carte de visite*", Semiotica. Journal of the International Association for Semiotic Studies, Toronto, Mouton de Gruyter, pp. 234-243;
– 2014: "G.O. Vinokur: La pratica linguistica dei futuristi", Kamen', XXIII, n. 44, pp. 5- 18;
– 2013: (cura trad.) Dmitrij Shvidkovskij, *Mille anni di architettura italiana in Russia*, Torino, Umberto Allemandi & Co, 336 pp.;
– 2013: "G.O. Vinokur, Puškin prosatore", Kamen', Anno XXII, n. 43, pp. 31-46;
– 2012: "Born under the Sign of Freedom", SoloMosaico, Ravenna, Papergraf, MMXII, pp. 66-71, 148- 150;
– 2012: "K (O. S.)", in: O. Soldatova, *FizKul'tUra!*, Moskva, Izd. Musivum Gallery, pp. 14-32;
– 2012: "G.O. Vinokur, L'arte della parola e la cultura della lingua", Kamen', Anno XXI, n. 41, pp. 37-53;
– 2012: (cura) N. Ejdel'man, Julij Krelin, *Russia italiana*, Mosca, Gamma Press, 423 pp.;
– 2012: "Имена, вещи, города. *Nomi cose città*. Names, things, cities", Izd. MMAM, Moscow;
– 2011: "O Mozart, Mozart!", in AAVV, *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange*, Bologna, Bononia UP, pp. 503-518;
– 2011: "Ricercari", in *Jubilejnyj sbornik v čest' Eleny Petrovny Sŭmilovoj*, Moscow, Izd. RGGU, pp. 171- 192;
– 2010: "Dopo la Traduzione (V.L. Machlin: "Dopo l'interpretazione)", Enthymema, vol. 2/2010, pp. 256-277;
– 2010: (traduzione, cura, introduzione, apparato di note) M.M. Bachtin, *Problemi dell'opera di Dostoevskij* (1929), Bari, Dedalo, 185 pp.;
– 2009: "*Kogda byl Adam i Eva, kto byl pravyj, kto byl levyj?* - ili ešče raz *Sur le son et le sens*", in AA.VV., The II International Conference: The Science of Translation Today. Translation and sense, Moscow, MGU UP, pp. 9-18;
– 2008: "Kogda nauka vstrečaet iskusstvo, ili o semiotike obraza (Naučnye i germenevtičeskie aspekty mezďisciplinarnogo izučenija kul'turnogo konteksta)", Nepreryvnoe professional'noe obrazovanie v oblas'ti dizajna i technologii, Moskva, MGPChA pp. 9-12;
– 2007: "V poiskach sobstvennogo (avtorskogo) golosa, ili k filosofii otvetstvennogo perevoda", in *Nauka o perevode segodnja*, Moskva, Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, pp. 206-210;
– 2007: (trad.) "K.N. Gavrilin, Kaprijskij period tvorčestva K. Gorbatova. Neopublikovannye dokumenty", in *Chudožniki Russkoj Evropy. Sbornik stat'ej*, Moskva, pp. 23-32;
– 2006: "Per una filosofia della traduzione responsabile. M.M. Bachtin: note, nel testo", in AAVV., *Nei territori della slavistica* (a cura di C. De Lotto e A. Mingati), Padova, Unipress, pp. 111- 128;
– 2006: "Scatti", in M. Boldrin, *Architetture del potere*, Padova, Centro Nazionale di Fotografia, pp. 11- 13;
– 2005: "K.N. Gavrilin, Il pittore Gorbatov a Capri", in: AA.VV., *Capri. Mito e realtà nelle culture dell'Europa Centrale e Orientale*, Salerno-Napoli, pp. 227-248;

–2005: “G.G. Spět: la storia come oggetto della semiotica”, Janus, 5, Padova, Il Poligrafo, pp. 147-160;
– 2005: “Rubcy mežej vyskazyvanij. M.M. Bachtin, ili K filosofii perevoda”, The XII International Bakhtin Conference, Jyvaskyla, Kopiyva, pp. 55-56;
– 2004: Aleksandr Blok. *Mi vestirai d’argento e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, traduzione integrale dal russo, pp. 31; “Nota bibliografica”, p. 3; “Nota al testo”, pp. 27-29;
– 2004: “*Se non oltre un confine (oltre un solo confine), per tutto un mondo – la Russia*. M. Cvetaeva: quando l’Altro ha una voce di donna”, in AAVV., *Scrittrici eccentriche del ‘900*, Mantova, Tre Lune edizioni, pp. 215-229;
– 2004: “Vopros ob ètike u avtora i čitatelja” (con I. Verc’), Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, 11, pp. 343- 352;
– 2004: (trad., cura) I.S. Turgenev, *Padri e figli*, Roma, ed. La Repubblica, traduzione integrale dal russo, 334 pp.; “Nota del traduttore” (pp. XXXV-XXXXVIIII);
– 2004: (transl., with T. Dejneka) “V. Strada, Meždu romanom i realnost’ju: istorija kritičeskoj refleksii”, in *Bachtinskij sbornik* V, Moskva, Jazyki slavjanskoj kul’tury, pp. 22- 40;
– 2003: Sergej Esenin. *Stanco di vivere e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, traduzione dal russo, pp. 31, “Nota bibliografica”, p. 3; “Nota al testo”, pp. 27-29;
– 2003: Nico. *Umspanwerk*, monografia, Grado, Ed. Marocco, 54 pp.;
– 2002: “Vmesto predislovija”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, 10, pp. 7-11;
– 2001, *Il non-alibi del leggere. M.M. Bachtin:* Problemi dell’opera di Dostoevskij, 1929, Trieste, EUT, 326 pp. (monografia)
https://www.openstarts.units.it/handle/10077/7717
– 2001: (ed., with R. Galassi) *Louis Hjelmslev: a cent’anni dalla nascita*, Padova, Imprimitur;
– 2001: “M.M. Bachtin, ili k ètike slovesnogo tvorčestva”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, 9, pp. 5-40;
– 2000: “M.M. Bachtin: nel laboratorio di un pensatore”, Kamen’, 15, pp. 5-14;
– 2000: “M.M. Bachtin, Appunti degli anni 1940-1960”, Kamen’, 15, pp. 15-31;
– 2000: “Posleslovie”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, VIII, pp. 383-391;
– 1999: “S. Esenin, *L’uomo nero*”, Athanor, 1, Lecce, Piero Manni Ed., pp. 222-227;
– 1999: “Esli v zimnjuju noč’ Master i Margarita... (Pis’mo i pročtenie kak smysloobrazujuščaja parallel’: *Master i Margarita* M. Bulgakova i *Esli v zimnjuju noč’ putešestvennik* I. Kal’vino)”, Studia Russica Budapestinensia, IV-V, pp. 413-428;
– 1999: P.N. Vološinov, *Marxismo e filosofia del linguaggio*, Lecce, Piero Manni Ed., traduzione integrale dal russo (296 pp.) con Introduzione: “Maska-Lik-Lico-Ličnost’: V.N. Vološinov e/o M.M. Bachtin” (pp. 3- 63);
– 1999: “M.M. Bakhtin: Prolegomena to a Theory of Translation”, S – European Journal for Semiotic Studies, Wien, vol. 11/4, pp. 687-698;
– 1998: M.M. Bachtin, *Per una filosofia dell’azione responsabile*, Lecce, Piero Manni Ed., traduzione integrale dal russo (pp. 19-83) con “Presentazione” (pp. 13-18);
– 1998: “Bakhtin and the Humanities”, Slavica Tergestina II, 6, Trieste, pp. 258-262;
– 1998: N.M. Bachtin, *La scrittura e l’umano. Saggi, dialoghi, conversazioni*, Bari, Edizioni dal Sud, traduzione integrale dal russo (pp. 53-285) con Prefazione: “Antinomia della cultura. Nikolaj Michajlovič, ovvero l’*altro* Bachtin” (pp. 15-51);
– 1998: “Bachtin e Lotman: dialogo sulla soglia”, Segni e comprensione, 33-34, pp. 143-157;

– 1998: “Vosprijatie tartusko-moskovskoj školy v Italii”, in AAVV., *Moskovsko-tartuskaja semiotičeskaja skŏla. Sbornik statej*, Moskva, Skŏla “Jazyki russkoj kul’tury”, pp. 237-245;
– 1998: “Dostoïevski et Bakhtine: l’Écrivain et le Lecteur. À propos de *Problemy tvorčestva Dostoevskogo*”, RSSI – Recherches Sémiotiques/Semiotic Inquiry, 1-2 (vol 18), pp. 121- 135;
– 1998: “Za to, čto ja perežil i ponjal v iskusstve...”, Bachtinskie chtenija II, Vitebsk, VU, pp. 85-96;
– 1997: “Posvjaščaetsja... [Dedicato]”, Correnti di marea. La città, n. 1/1997, p. 38;
– 1997: “Bachtin e Dostoevskij. Tema con Variazioni” in M.M. Bachtin, *Problemi dell’opera di Dostoevskij* (1929), Bari, Dedalo, pp. 31-77;
– 1997: *Il Simbolo e lo Specchio. Scritti recenti della scuola semiotica di Mosca-Tartu*, Napoli, ESI, traduzione integrale dal russo (208 pp.) con Prefazione: “La semiotica della cultura in Russia. La scuola di Mosca-Tartu oggi” (pp. 7-33);
– 1997: “Bachtin i ego maski (neskol’ko soobraženij o rannich rabotach Bachtina i ego kruga)”, Bahtin in humanisticne vede, Ljubljana, Znanstveni institut Filozofske fakultete, pp. 29-36;
– 1997: “Dostoïevski et Bakhtine: l’écrivain et l’homme de lettres”, Dialogue & Culture. Eighth International Conference on Mikhail Bakhtin, Calgary, UN Press, p. 126;
– 1996: “Oceano Mare”, Athanor, 7, Ravenna, Longo Editore, pp. 77-80;
– 1996: “More-Okean”, Correnti di marea. Natura naturans, n. 0, p. 26;
– 1995: “Lotman i Bachtin: dialog na poroge”, The Seventh International Bakhtin Conference, Moscow, MGPU, t. II, 1995, pp. 429-430;
– 1995: “V poiskach puti”, Vestnik Gumanitarnoj nauki, Moskva, RGGU, n. 1 (21), pp. 29- 33;
– 1995: “O vosprijatii rabot Ju.M. Lotmana v Italii”, Lotmanovskij sbornik 1, izd. IC-Garant, Moskva, pp. 294-308;
– 1995: “Arbor Mundi. Mirovoe Drevo”, Athanor, 6, Ravenna, Longo Editore, pp. 98-110;
– 1995: “Cercare la strada. Note a margine dell’ultima monografia di Ju. Lotman”, Idee, Anno X, n. 30, pp. 153-163;
– 1995: “L’eredità scientifica di Lotman: presente e futuro”, Segni e Comprensione, n. 24, anno IX, Lecce, Capone ed., pp. 78-85;
– 1995: (cura trad) “Ju.M. Lotman, *Il problema del testo*”, in AAVV., *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, pp. 85-102;
– 1995: (cura trad.) “Ju.M. Lotman, *Il problema della traduzione poetica*”, in AAVV., T*eorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, pp. 257-264;
– 1995: Bachtin, Kanaev, Medvedev, Vološinov, *Bachtin e le sue maschere. Il percorso bachtiniano fino a “Problemi dell’opera di Dostoevskij”*, Bari, Dedalo (traduzione dal russo, pp. 40-337) con Postscriputm: “Bachtin in Russia negli anni Novanta”, pp. 338-340;
– 1994: “Frammenti e fermenti di culturologia in Russia”, Segni e Comprensione, Capone ed., n. 23, anno VIII, pp. 122-124;
– 1994: (recensione) “O. Calabrese, S. Petrilli, A. Ponzio, *La ricerca semiotica*”, Segni e Comprensione, Capone ed., n. 21, anno VIII, pp. 107-110;
– 1994: (trad. integr. dal fr.) L. Pergaud, *La guerra dei bottoni*, Milano, Mursia (232 pp.).

Sito web personale: www.a-margheritademichiel.com
Blog personale: seguimiolettore
(https://www.a-margheritademichiel.com/blogosfera/)